

INFO

EDITION BILINGUE

MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN



COMMUNE
DE MONDERCANGE

MAI 2009

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 30
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 33

INFO SOMMAIRE

Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Editorial	3
Sportlech aktiv Schoulkanner	4
Cellule pédagogique	5
Sportlerehrung	6
Golden 5 Brass	8
Duo Orphée	9
Croix Rouge	10
Bauvorhaben in unserer Gemeinde	11
Monnerecher Kopp	12
Club Senior / Programm	13
PC-Kurse	15
Nopeschdag	16
Pimodi	18
Energieeffizienz	19
Conférence: La Circulation routière - un défi permanent	20
Fête populaire	21
Kannertheater	22
Journée de rencontre 2009	23
TTC Mondercange	24
Porte Ouverte	24
Avis au public	25
Fête nationale 2009	26
Conférence: Pflichten und Rechte der Kinder	26
Rendez-vous mat eise Veräiner	27
Rendez-vous mat der Umwelt	28
Etat Civil	29
Gemeinderat	30
Conseil	33
Liste Téléphone	

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange - 2009
Photos: Club Senior «Am Duerf», Marc Klein, Roland Fritsch,
Layout / Conception: Textes & Design Yasmine Hémès - Soleuvre
Impression: Polyprint S.A. - Esch/Alzette
Tirage: 2700



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Die angekündigten Grossbaustellen, wie die Strassenbauprojekte in Monnerich und Steinbrücken, die Überdachung des Festplatzes in Monnerich, die Maison Felais in Steinbrücken, die Studentenwohnungen in Monnerich und das Kulturzentrum in Bergem schreiten voran.

In Zukunft werden wir uns darauf einstellen müssen, dass die staatlichen Zuwendungen knapper werden, und die Folgen der Krise spürbar werden. Doch wir werden nicht ins Lamentieren verfallen, sondern der Zukunft mit Optimismus und Ideenreichtum begegnen. Mit unserem ehrgeizigen Investitionsprogramm liefern wir einen wichtigen Beitrag zur Krisenbekämpfung und wir werden stets Zeit und Mittel finden um an das Positive zu denken.

Positiv in die Zukunft! Unseren Schulkindern bieten wir ab Mai 2009 in einem Pilotprojekt in Zusammenarbeit mit der Maison Felais, dem Sportsministerium und dem Familienministerium, die Möglichkeit an, sich in verschiedenen Sportarten spielerisch zu betätigen und dies unter Anleitung diplomierter Trainer aus 7 verschiedenen Vereinen.

Ausserdem möchte ich Sie an dieser Stelle recht herzlich zu unserem Volksfest am 3. Juli nach Monnerich einladen.

Dan Kersch, Bürgermeister

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Les projets annoncés comme les chantiers routiers à Mondercange et à Pontpierre, les travaux concernant la place des fêtes à Mondercange, la construction de la nouvelle Maison Felais à Pontpierre, les habitations pour étudiants à Mondercange ou le nouveau centre culturel à Bergem avancent constamment.

Nous sommes conscients que nous risquons à nous voir confrontés à une diminution considérable des dotations étatiques. Mais nous ne nous limiterons pas à nous plaindre, et défierons cette crise avec optimisme et notre programme d'investissement ambitieux permet de combattre activement la crise économique.

Préparons l'avenir avec optimisme. Nous avons mis en place en collaboration avec la Maison Felais, le Ministère des Sports et le Ministère de la Famille un projet pilote qui permet à chaque enfant de pratiquer du sport sous forme ludique sous la direction d'entraîneurs qualifiés de 7 clubs différents.

Et permettez-moi de profiter de l'occasion pour vous inviter à notre fête populaire à Mondercange qui se déroulera le 3 juillet 2009.

Dan Kersch, Bourgmestre

INFO ACTUALITÉS

SPORTLECH AKTIV SCHULKANNER

Ab Mitte Mai wird in unserer Gemeinde ein Pilotprojekt in Zusammenarbeit mit dem Sportministerium und dem Familienministerium funktionieren, welches das Sportangebot für unsere Schulkinder im Rahmen der Maison Relais wesentlich erweitert.

Nachdem die Zusammenarbeit mit diplomierten Trainern des FC Monnerich und des BC Mess zur vollsten Zufriedenheit funktionierte, wird dieses Angebot jetzt auf diplomierte Trainer weiterer Vereine ausgedehnt.

Robin Hood Monnerich, Tennis Club Monnerich, Handball Esch, Volleyball Esch und CA Fola bieten ihre Zusammenarbeit an, damit unsere Schulkinder spielerisch und ohne Wettbewerbszwang neue Sportarten kennenlernen können.

Schwimmen und andere Spielaktivitäten für die Kleinsten stehen unter der Verantwortung des sportlichen Koordinators der Maison Relais.

Für weitere Informationen steht Ihnen die Maison Relais unter der Nummer **26 17 93 40** zur Verfügung.

La commune de Mondercange a mis en place en collaboration avec le Ministère des Sports, le Ministère de la famille et la Maison Relais un projet pilote augmentant l'offre sportive pour les écoliers de la commune.

La collaboration fructueuse avec les entraîneurs diplômés du FC Mondercange et du BC Mess dans le cadre de la Maison Relais est élargie sur d'autres clubs sportifs comme le Robin Hood Mondercange, le Tennis Club Mondercange, le Handball Esch, le Volleyball Esch et le CA Fola pour que les enfants puissent faire connaissance avec les différentes disciplines sportives sous forme ludique et non compétitive.

La natation et autres activités ludiques pour les plus petits sont organisées sous la direction du coordinateur sportif de la Maison Relais.

Pour toutes informations et inscriptions contactez la Maison Relais sous le numéro **26 17 93 40**.

la Commune de Mondercange présente le projet-pilote

SPORTSFÖRDERUNG MONNERECH

Ton endroit pour découvrir le sport

En collaboration avec
la Maison Relais de la Commune de Mondercange
le Ministère de la Famille et de l'intégration
et le Département ministériel des Sports
et 7 clubs sportifs

Logos: FC Monnerich, BC Mess, Robin Hood Mondercange, Tennis Club Mondercange, Handball Esch, Volleyball Esch, CA Fola, Commune de Mondercange, Maison Relais, Ministère des Sports, Ministère de la Famille et de l'intégration, Département ministériel des Sports.

GEMEINDE MONNERICH FÜR EIN BEDEUTENDES PÄDAGOGISCHES PROJEKT AUSGEZEICHNET

Neben den Gemeinden Sanem, Esch/Alzette, Luxemburg und Mamer zählte auch die Gemeinde Monnerich zu den Laureaten, die vom Unterrichtsministerium für ihre innovative Schulpolitik ausgezeichnet wurden. Die von unserer Gemeinde vor kurzem eingesetzte "Cellule d'Assistance pour enfants de 3 à 12 ans" war von der Jury als pädagogisch wertvoll zurückbehalten worden.

Diese Gruppe von 2 Educateurs gradués (Halbtagsposten) und einem Diplompädagogen (Ganztags) haben die Aufgabe Kinder mit Verhaltens- und Lernschwierigkeiten zu unterstützen. Die Erzieher Karin Galasso und Jacques Laures und der Pädagoge Marc Fischbach sind eine wichtige Ergänzung zu den Lehrkräften und arbeiten als Team eng mit den Lehrkräften, den Kindern und den Eltern zusammen.

Der Pädagoge kann durch diagnostische Tests die Situation der einzelnen Kinder besser analysieren und aus seinem Blickwinkel heraus Verhaltensstörungen der Kinder (psychomotorisch, seelisch...) schneller erkennen und so den Lehrkräften und Erziehern pädagogische Methoden vorschlagen um den Kindern zu helfen. Die Begleitung der Eltern (Beratung und Diskussion) spielt dabei eine nicht minder wichtige Rolle.

La commune de Mondercange comptait parmi les lauréats, choisis par le Ministère de l'Education et de la formation professionnel. Le projet de la «Cellule d'Assistance pour enfants de 3 à 12 ans» a été retenu par le jury pour sa valeur pédagogique et son esprit innovateur.

Ce groupe de deux éducateurs gradués (travail à mi-temps) et un pédagogue diplômé (plein tâche) accompagne les enfants qui rencontrent des difficul-

tés socio-éducatives. Les éducateurs Karin Galasso et Jacques Laures ainsi que le pédagogue Marc Fischbach travaillent en complément et en équipe avec les enseignants, les enfants et les parents.

La pédagogue peut réaliser des bilans pédagogiques et psychologiques permettant de mieux cibler les problèmes scolaires et éducatifs des enfants. La coopération avec les parents (conseil et discussion) joue un rôle primordial dans l'éducation des enfants.



SPORTLEREHRUNG IN MONNERICH

5.125 Euro für die erfolgreichen Sportler unserer Gemeinde

Nach und nach platzt auch das Centre Arthur Thinnès aus allen Nähten, wenn die erfolgreichen Sportler geehrt werden sollen, denn ihre Zahl nimmt ständig zu.

Und besonders bemerkenswert ist die Tatsache, wie Bürgermeister Dan Kersch in seiner Ansprache feststellte, dass vor allem die jüngsten Sportler immer erfolgreicher werden und die Gemeinde Monnerich weit über die Grenzen Luxemburgs hinaus bestens vertreten.

Geehrt wurden für ihre Leistungen im Jahr 2008 der BC Mess mit den Teams Espoirs H, Cadets, Scolaires, Minis A und Minis B, der FC Monnerich mit den Cadets und Pupilles¹, Robin Hood mit ihrer ersten Mannschaft, den Scolaires und den Veteranen, die Lasep, der Kegelclub Steebrücken 84 sowie die Monnericher Feuerwehr.

Als individuelle Sportler wurden geehrt: die Bogenschützen Gilles Decker, Véronique Lemmer, Philippe Hubo, Kevin Huberty, Nora Weber, Albert Reuter, Raymond Teckes, Christian Bertamé, Henri Havé, Lucianne Walsdorf, Constant Kieffer und Angelo Berchem, die Leichtathleten Patrick Lenertz, José Azevedo, Saskia Daguenet, Noémie Fleimling, Gilles Hensgen, Tiffany Tshilumba, Elodie Tshilumba und Luc Hensgen, die Kegelspielerinnen Carole Rennié, Sara Sommer und Colette Zeyen. Bob Ritz, Sophie Juchem, Ben Ritz und Sarah Blum für ihre Leistungen im Tennis, die Badmintonspielerinnen Yasmine Roilgen, Carole Wagener und Diane Wagener, Turner Oliver Waldbillig, Schwimmerin Aurélie Waltzing, Handballspieler Christophe Olivier sowie die sportlichen Vertreter der Feuerwehr Mike Heinrich, Tom Steffen, Mike Dickes, Romain Mangers und Yves Legil.



RENDEZ-VOUS INFO

SPORTLEREHRUNG IN MONNERICH

5.125 Euro pour les sportifs méritants

Vu le nombre croissant de nos sportifs méritants, le bourgmestre Dan Kersch craint que dans quelques années le Centre Arthur Thinnès serait trop petit pour les accueillir tous. Et ce sont surtout les jeunes sportifs qui répandent le nom de notre commune.

Les meilleures équipes furent en 2008: BC Mess espoirs H, cadets, scolaires, Minis A et minis B, le FC Mondercange cadets et pupilles 1, Robin Hood équipe fanion, scolaires et vétérans, Club de quilles Steebrécken 84 Dames, Lasep et Sapeurs Pompiers.

Comme meilleurs sportifs individuels: les tireurs à l'arc Gilles Decker, Véronique Lemmer, Philippe Hubo, Kevin Huberty, Nora Weber, Albert Reuter,

Raymond Teckes, Christian Bertamé, Henri Havé, Lucianne Walsdorf, Constant Kieffer et Angelo Berchem, l'athlétisme est représenté par Patrick Lenertz, José Azevedo, Saskia Daguenet, Noémie Fleimling, Gilles Hensgen, Tiffany Tshilumba, Eodie Tshilumba et Luc Hensgen, les joueuses de quilles Carole Fennié, Sara Sommer et Colette Zeyen. Bob Ritz, Sophie Juchem, Ben Ritz et Sarah Blum pour le tennis, Yasmine Boilgen, Carole Wagener et Diane Wagener pour le badminton, Oliver Waldbillig en gymnastique, la nageuse Aurélie Waltzing, Christophe Oliver pour la handball et les représentants sportifs des sapeurs pompiers Mike Heinrich, Tom Steffen, Mike Dickes, Romain Mangers et Yves Legil.



Gilles Decker
COSL- A Kader



Aurélie Waltzing
Schwimmerin, wird an den
Spielen der kleinen Länder
teilnehmen / Natation,
représentera Luxembourg
aux Jeux des Petites Nations



LASEP, les jeunes champions
Die jungen Meister der LASEP

KULTURPROGRAMM

GOLDEN 5 BRASS IM CENTRE ARTHUR THINNES

Am 15. Februar trat das Brassensemble "GOLDEN 5 BRASS" in Monnerich auf. Die professionelle Musiker Steve Boehm, Arthy Brandburger, Gilles Burgund, Sergei Khmielovskoi und Bandleader Dominique Flammang wussten mit einem abwechslungsreichen Programm ihr Publikum in ihren Bann zu reißen. Unter anderem wurden Musikstücke von Maurice Ravel, Giles Farnaby, Sonny Kompanek und Léo Delibes aufgeführt.

Die "GOLDEN 5 BRASS" hat seit ihrer Gründung 2001 stets versucht Kammermusik für Blasinstrumente dem Publikum näher zu bringen und dies ist ihnen auch in Monnerich wiederum überzeugend gelungen.

Le quintette de cuivres "GOLDEN 5 BRASS" se produisait sur scène le 15 février à Mondercange. Les musiciens professionnels Steve Boehm, Arthy Brandburger, Gilles Burgund, Sergei Khmielovskoi et leur chef Dominique Flammang ont su enthousiasmer leur public avec un programme varié et intéressant



où des compositions de Maurice Ravel, Giles Farnaby, Sonny Kompanek et Léon Delibes furent entre autres offertes aux spectateurs nombreux.

Le «GOLDEN 5 BRASS» s'est efforcé depuis sa création en 2001 de rapprocher la musique de chambre pour cuivres au public. Challenge qu'ils ont aussi réussi à Mondercange!



KULTURPROGRAMM

DUO ORPHÉE IN MONNERICH



Am 15. März gastierte im Rahmen des Kulturprogramms unserer Gemeinde das Duo Orphée im Centre Arthur Thinnies in Monnerich.

Das Duo Orphée setzt sich zusammen aus Geneviève Conter, Professorin am Konservatorium in Pétange, an der Harfe und Etienne Plasman, erster Flötist im Philharmonischen Orchester Luxemburgs und Professor am Conservatoire Royal de Musique in Brüssel, an der Querflöte. Auf ihrem Programm standen unter anderem Werke von Bach, Mozart, Gluck, Chopin und Bartók. Ihre Darbietung kann man ruhig als "außergewöhnlich" bezeichnen.

Außergewöhnlich nicht nur die beschwingliche Art der musikalischen Vorführung, Harfe und Flöte harmonisieren vorzüglich und wurden in dieser Art und Weise noch niemals während unseres Kulturprogramms vorgestellt, außergewöhnlich war auch die Nähe, welche beide Musiker zum Publikum suchten, denn statt auf der Bühne aufzutreten, wurde die Harfe kurzerhand ins Parterre zum Publikum gestellt. Geneviève Conter, Etienne Plasman und das Publikum wussten diese Nähe positiv zu nutzen und alle gemeinsam erlebten sie einen musikalischen Nachmittag allererster Qualität.

Le Duo Orphée, qui se compose de Geneviève Conter, harpe, professeur de musique au conservatoire de Pétange et Etienne Plasman, flûte, poste de première flûte-solo à l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg et professeur au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, était à l'affiche du programme culturel de la Commune de Mondercange à la date du 15 mars.

Les deux artistes présentaient entre autres des œuvres de Bach, Mozart, Gluck, Chopin et Bartók. Leur représentation peut être qualifiée comme "extraordinaire".

Extraordinaire non seulement la qualité et la composition du duo, le mariage entre flûte et harpe était sublime, extraordinaire fût aussi la manière puisque les deux musiciens ont renoncé à agir sur la scène, mais ils ont préféré à déplacer leur instruments près du public pour profiter d'un contact immédiat.

Geneviève Conter, Etienne Plasman et le public nombreux savaient à tirer du profit de cette proximité et ils vivaient tous ensemble un après-midi musical de très haute qualité.



26 ABSOLVIERTEN ERSTE-HILFE-KURSUS DES ROTEN KREUZES

Am 18. Februar wurden im Interventionszentrum der Feuerwehr in Steinbrücken die Diplome an die Absolventen der Erste-Hilfe-Kurse der lokalen Sektion des Roten Kreuzes überreicht.

Die Anwesenheit des Direktors des Roten Kreuzes, Herr Jacques Hansen, hob den Stellenwert dieser Kurse eindrucksvoll hervor.

In ihren Ansprachen unterstrichen Danièle Becker, Sekretärin der Monnericher Sektion des Roten Kreuzes, Jacques Hansen und Bürgermeister Dan Kersch die Notwendigkeit der Erste-Hilfe-Kurse bevor dann Herr Joseph Dahm, der die Kurse leitete, die Diplome überreichen durfte.

Vanessa Baldassari, Théophile Bormann, Jonas Brandenburger, David Carletti, Sascha Fiorino, Christophe Fumanti, Diane Gaasch, Lynn Gaasch, Paul Galles, Nathalie Heinisch, Nicky Kayser, Jeff Kirsch, Tim Lugen, Sarah Leonard, Renée Majerus, Marlène Mersch, Nathalie Mersch, Joëlle Monners, Jessica Oestreicher, Christophe Osuch, Kevin Schiltz, Sam Scolati, Benoît Stoltz, Danny Tacchini, Martine Wolff und Christiane Wolff bestanden erfolgreich den Lehrgang.



Cours de Premiers Soins à Pontpierre

Le centre d'intervention des sapeurs pompiers à Pontpierre accueillait les participants aux cours de premiers soins organisé par la section locale de la Croix Rouge Luxembourgeoise.

Les trois orateurs Danièle Becker, secrétaire de la section Mondercange, Jacques Hansen, directeur de la Croix Rouge Luxembourgeoise et Dan Kersch, bourgmestre, soulignaient l'importance des cours avant que Monsieur Joseph Dahm, instructeur, remettait les diplômes à Vanessa Baldassari, Théophile Bormann, Jonas Brandenburger, David Carletti, Sascha Fiorino, Christophe Fumanti, Diane Gaasch, Lynn Gaasch, Paul Galles, Nathalie Heinisch, Nicky Kayser, Jeff Kirsch, Tim Lugen, Sarah Leonard, Renée Majerus, Marlène Mersch, Nathalie Mersch, Joëlle Monners, Jessica Oestreicher, Christophe Osuch, Kevin Schiltz, Sam Scolati, Benoît Stoltz, Danny Tacchini, Martine Wolff et Christiane Wolff.

INFORMATION

MONDERCANGE BOUGE - AN VIELEN PUNKTEN UNSERER GEMEINDE WIRD GEARBEITET

- Der Verbindungsweg zwischen der "Place Jules Bleser" und Centre Arthur Thinnes ist soweit fertig gestellt.
Le chemin pour piétons reliant la Place Jules Bleser au Centre Culturel Arthur Thinnes est presque achevé.



- In der "Maison Bicheler" entsteht Wohnraum für Studenten.
La Maison Bicheler sera changée en foyer pour étudiants.



- Die Arbeiten am neuen Kulturzentrum in Bergem.
Les travaux pour le nouveau Centre Culturel à Bergem.



- Die Maison Relais in Steinbrücken.
La Maison Relais à Pontpierre.



- Hier werden Wohnungen für Rentner entstehen.
Des appartements pour personnes âgées.



HECKEN BESCHNITT AUF DER "MONNERECHER KOPP"

In Zusammenarbeit mit der Natur- a Vulleschützliga Sektion Monnerich-Bettembourg, die dieses Jahr ihr 75-jähriges Jubiläum feiert, sowie der LNVL-Sektion aus Remich, organisiert der Interessenverein Monnercher Kopp seit 1987 alljährlich einen Heckenbeschnitt.

Hecken, die nicht regelmäßig zurückgeschnitten werden, dörren aus, was katastrophale Folgen hat. Durch das Zurückschneiden, erreicht wieder Sonnenlicht den Boden. Farne und Kräuter können wieder wachsen um Kleintieren und Insekten Nahrung und Wohnraum zu bieten.

Der Interessenverein Monnercher Kopp sieht in ihrer Aktion einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung der Feuchtgebiete längs der Cité Steichen in Monnerich. Die Verantwortlichen der Gemeinde Monnerich, welche solche Aktionen ihrer Bürger zu schätzen weiß, ließen es sich nicht nehmen das Mittagessen zu spendieren.

Coupe des arbustes à Mondercange

Tradition oblige! L'association «Interesseverein Monnercher Kopp» organise régulièrement en collaboration avec les sections Mondercange/Bettembourg et Remich de la Ligue Nationale pour la protection de la Nature et des Oiseaux une coupe des arbustes et arbrisseaux le long de la Cité Steichen à Mondercange.

L'entretien et la coupe des haies sont indispensables pour la floraison, la fructification et le maintien de la diversité des espèces.

Le «Interesseverein Monnercher Kopp» considère son engagement comme participation éminente dans la conservation et la protection des zones humides le long de la Cité Steichen à Mondercange. La commune de Mondercange a honoré les efforts en offrant un repas bien mérité.



PROGRAMM FÜR DAS 2. QUARTAL 2009



KONFERENZ

Der Verkehr auf unseren Strassen
eine tägliche Herausforderung
Donnerstag, den 7. Mai um 14.30 Uhr

von I. MEDINGER von der Sécurité Routière

Alle reden von der Sicherheit auf unseren Strassen wir auch! Viele von Ihnen können nicht ohne Stolz verkünden, dass sie bereits seit vielen Jahren unfallfrei Auto fahren und auch sonst im Straßenverkehr rücksichtsvoll, fair und aufmerksam waren und immer noch sind. Dennoch kommt man mitunter in eine Situation, wo man sich anschließend sagt: 'da habe ich aber Glück gehabt'. Um sich nun aber noch sicherer im Straßenverkehr mit seinen immer neu hinzukommenden Anforderungen zurechtzufinden und Dingen Beachtung schenken - wie z.B. die richtige Sitzposition oder das richtige Verhalten im Kreisverkehr, laden wir Sie ein zu einem Vortrag von I. MEDINGER von der Sécurité Routière.

Einige ihrer Themen werden sein:

- Medikamente, Alkohol und Müdigkeit
- Stressvermeidung
- Die richtige Position am Steuer
- Die richtige Ausrüstung
- Reaktionszeit und Bremsweg"
(mit praktischem Teil am Reaktionstest)
- Neuerungen im Code de la Route

TAGESFAHRT

Nach Idar-Oberstein / Rheinland-Pfalz
Dienstag, den 12. Mai um 08.30 Uhr
am Club Senior

Dort besichtigen wir im Rahmen einer Führung das Deutsche Edelsteinmuseum. Hier werden alle Edelsteinarten der Welt in über 10.000 Exponaten ausgestellt. Der besondere Schwerpunkt des Museums liegt auf der Darstellung der heimischen Mineralien und deren Verarbeitung.

Aber auch Gravuren und Skulpturen aus aller Welt werden im Museum ausgestellt. Die Geschichte des Deutschen Edelsteinmuseums reicht bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts zurück. Der Ort selbst lädt zum Bummeln ein und auch die Besichtigung der Weiher-schleife gehört zu unserem Programm.



CLUB SENIOR

PROGRAMM FÜR DAS 2. QUARTAL 2009

LETZEBUERGER LIDDER

Mit Ly, Nicole und Yves

11. Mai und 13. Juli ab 14.00 Uhr

Am Freitag, den 11.5. und am 13.7. singen Ly und Yves zusammen mit Ihnen Letzeburger Lidder. Nicole begleitet auf ihrem Keyboard, Text und Noten sind vorhanden, jetzt fehlt nur noch Ihre Stimme.



COLLAGEN

Mit Tina Dondelinger-Laan

ab dem 23. April 2009

10 Mal donnerstags jeweils ab 18.00 Uhr

Spachteln, wischen, kleben mit verschiedenen Materialien und Farben und das Ganze zu einem Bild zusammenfügen - das können Sie in dem Collagen-Kurs mit Tina DONDELINGER-LAAN. Weitere Informationen, z.B. welche Utensilien Sie für diesen Kurs benötigen, erhalten Sie bei uns unter folgender Telefonnummer: 26553630.

REGELMÄßIGE ANGEBOTE

Nordic Walking:	jeden Montag ab 14h30
Footing:	jeden Dienstag ab 14h30
Kleiner Nordic Walking:	jeden Mittwoch ab 14h30
Kegeln:	jeden 2. Donnerstag ab 14h30



INTERGENERATION

Intergenerations-Aktivitäten

Mittwochs von 17.00-18.00 Uhr

Donnerstags von 15.00-17.00 Uhr

Im Rahmen der Intergenerations-Aktivitäten, bieten wir Gemeinschafts- und Kreisspiele, Bastel- und Bewegungsspiele wie auch Vorträge und Ausflüge an.

In der Monnericher Primärschule

Am 7. Mai: Handwerk - Früher und Heute

Am 4 Juni: Tätigkeiten im Haushalt-
Früher und Heute

Am 9. Juli: Freizeitaktivitäten- Früher und Heute

COMPUTERKURSE / COURS EN INFORMATIQUE

Informationen unter 26 55 36 30 - Club Senior "Am Duerf"

Programme

3^{ième} TRIMESTRE MONDERCANGE (27/04 au 10/07/2009)

	08h15 - 09h45	10h00 - 11h30	14h00 - 15h30	15h45 - 17h15	18h30 - 20h00
LUNDI	PC00c Web et Messagerie	PC02a Excel deb	PC00a Internet- führerschein	PC00b Windows	
MARDI					PC00a Internet- führerschein
MERCREDI	PC01b Word	PC00a Internet- führerschein	PC02b Excel	PC02a Excel deb	
VEN DREDI	PC00a Internet- führerschein	PC01bWord			

Information und Anmeldung
Information et inscription

Club Senior «Am Duerf»
Tél. 26 55 36 30



INFO NO PESCH FEST



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration



COMMISSION EUROPÉENNE
Représentation au Luxembourg

INFO N O PESCH FEST

nopeschfest

Dënschdeg 26. Mee 2009

"D'Noperen op ee Palt oder fir z'essen anzulueden léist zwar net all d'Problemer vun der Gesellschaft (Aarbechtslosigkeit, Isolatioun...), mä dësen einfache Geste ka Wonner bewirken: hie stäerkt den sozialen Zesummenhalt a favoriséiert d'Solidaritéit tëschent Leit déi sech kennegeléiert hunn.

Dofir ass en Dënschdeg, den 26. Mee 2009 Nopeschfest.

Mir wiere frou, wann dir op dësem Dag är Nopere géngt alueden. Dëst ass de Moment wou mir all zesummen eng solidaresch, frëndlech a méi mënschlech Gesellschaft opbaue kennen."

Wien organiséiert d'Nopeschfest?

Dir, andeems dir är Noperen aluet.

Wou fënnt d'Nopeschfest statt?

An ärem Hall oder am Entréeshall vun ärem Gebai, bei iech doheem, an ärem Gaart oder einfach an der Strooss...

Wéi kann ech beim Nopeschfest matmaachen?

- Hängt ee Plakat mat ärem Numm, der Auerzäit an der Plaz wou d'Nopeschfest stattfënnt an d'Entrée vun ärem Gebai, a verdeelt Invitatiounen un är Noperen.
- E puer Noperen kennen och zesummen eppes organiséieren.
- Jiddereen kann eppes matbringen (Gedrénks, lessen...).

la fête des voisins

mardi 26 mai 2009

«Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société (chômage, isolement...), mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le 'mieux-vivre ensemble' et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

C'est pour cela, que le mardi 26 mai 2009, c'est la fête des voisins.

A cette occasion nous vous sollicitons tous à inviter votre voisin à prendre un verre. C'est le moment qui nous permet de construire ensemble une société plus conviviale, plus solidaire et plus humaine.»

Qui organise la Fête des Voisins?

Vous, en invitant votre voisin.

Où inviter ses voisins?

Dans votre cour, le hall d'entrée, chez vous, dans votre jardin ou votre appartement, ou simplement dans la rue...

Comment participer ?

- Mettez une affiche dans le hall d'entrée en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de la Fête des Voisins et distribuez des invitations à vos voisins.
- Vous pouvez vous regrouper et organiser ensemble la Fête des voisins.
- Chacun pourra apporter quelque chose (à boire, à manger...).

pour toutes informations et pour la réservation de tables et de bancs veuillez contacter:

Emilie Noel 55 05 74-1
Roland Fritsch 55 05 74-76

PIMODI PISCINE MONDERCANGE DIPPACH

Chers participants aux cours aquatiques

Ils restent quelques places libres pour les différents cours.
Prière de vous inscrire par virement.

LU55 0029 1729 7069 8300 (Dexia-BIL)

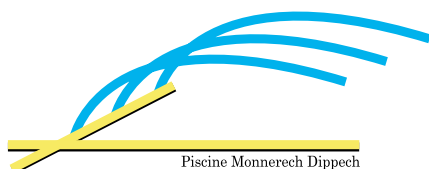
LU58 00 19 1755 3838 4000 (BCEE)

Inscription par virement pour le 2^{ième} trimestre 2008-2009

Communication du virement:

- 1) Nom et prénom du participant
- 2) Veuillez indiquer les abréviations des cours

Aquagym pour tous:	(L2):	Lundi de 18h15 à 19h15	Prix: 50 Euro
	(L5):	Mercredi de 18h30 à 19h30	Prix: 50 Euro
Hydropower:	(H2):	Lundi de 19h30 à 20h30	Prix: 50 Euro
Gymnastique douce seniors:	(S2):	Mardi de 15h00 à 16h00	Prix: 50 Euro
Natation et natation accompagnée pour seniors:	(A2):	Mardi de 16h00 à 17h00	Prix: 50 Euro
Bébé-nageur:	(B2):	Jedi de 16h00 à 16h30	Prix: 60 Euro
		cours 1 (de 3 mois - 1 an)	
	(B5):	Jedi de 16h40 à 15h10	
		cours 2 (de 1 an à 2 ans)	
	(B8):	Jedi de 17h20 à 17h50	
		cours 3 (de 2 ans - 3 ans)	
Cours de natations pour débutants	(N3):	Lundi et Mercredi de 17h00 à 18.00	Prix: 75 Euro



PIMODI - Piscine Mondercange Dippach

Syndicat intercommunal pour l'exploitation d'une piscine à Mondercange

Sège: Commune de Mondercange / rue Arthur Thinnès / BP 85 / L-4901 Mondercange

Tél.: 00352 55 60 25-400 / 401 / 402 • Fax: 00352 55 60 25 435

email: pimodi@pt.lu

ENVIRONNEMENT

ENERGIE- UND GELDSPAREN

Gratissprechstunden für mehr Energieeffizienz

Die Gemeinde Monnerich hat während 2 Informationsversammlungen den Einwohnern die Möglichkeiten angeboten, sich über die verschiedenen Möglichkeiten zu informieren, wie man im Haushalt Energie und Geld sparen kann. Eine kostenlose individuelle Beratungsstunde mit einem spezialisierten Energieberater Bureau Goblet Lavandier & Associés gehört ebenfalls zu unserem Beitrag Ihnen bei der Energieersparnis zu helfen.

Die Sprechstunden finden jeweils donnerstags zwischen 15 und 19 Uhr statt. Um einen Termin zu vereinbaren, melden Sie sich bitte über die Telefonnummer 55 05 74 - 1 oder 55 05 74 - 76 an und vergessen Sie nicht uns Ihre genaue Adresse und Telefonnummer mitzuteilen.

Wann kann man Geld und Energie einsparen?

Der Energiepass, der die Wohnhäuser je nach Isolierung und Bauweise in verschiedene Klassen einstuft, ermöglicht Ihnen sich ein genaues Bild Ihres Energieverbrauchs zu machen. Deshalb muss der Energiepass ab 2010 vor dem Verkauf oder Vermietung einer Immobilie ausgestellt sein.

Nehmen wir ein Beispiel von 1856 Euro jährlich als Energiekosten in einem Haus, das ohne besondere Isolation gebaut wurde. Würden Sie in einem Haus der Klasse D wohnen, so würde die Energie lediglich 1136 Euro kosten. In einem Niedrigenergiehaus würden Heizung und Warmwasser 591 Euro kosten, während in einem Passivhaus nur noch 249 Euro pro Jahr für Energie bezahlt werden müssten.

Der Weg zum Energieberater wird sich ohne Zweifel lohnen.

L'efficience énergétique au foyer Consultation gratuite

La commune de Mondercange vous offre des consultations (60 minutes) gratuites auprès d'un expert du Bureau Goblet Lavandier & Associés. Les consultations auront lieu jeudi après-midi entre 15 et 19 heures. Veuillez prendre rendez-vous (Tél: 55 05 74 - 1 ou 55 05 74 - 76) en nous indiquant votre adresse exacte et votre numéro de téléphone.

Prenons un exemple où les coûts d'énergie pour une maison non-isolée s'élèvent à 1.856 Euro par an. La consommation d'énergie dans une maison classée dans la catégorie D vous coûterait 1.136 Euro par an, dans une maison à basse énergie 591 Euro et dans une maison passive 249 Euro.



INFO INVITATION

LA CIRCULATION ROUTIÈRE UN DÉFI PERMANENT

Le collège échevinal en collaboration avec la commission du 3^{ième} âge et le Club Senior invitent à une conférence qui aura lieu

le 7 mai 2009 à 14.30 heures
au Club Senior «Am Duerf» rue d'Esch à Mondercange

Madame **Isabelle Medinger**,
directrice de la Sécurité Routière
traitera entre autres les sujets suivants:

- Médicaments, alcool et sommeil
 - Technique anti stress
 - Position correcte au volant
- Temps de réaction et de freinage (avec test pratique)
- Nouveautés dans le Code de la route



INVITATION



FÊTE POPULAIRE À MONDERCANGE

Dans l'enceinte de l'école primaire
à Mondercange

Vendredi, le 3 juillet 2009
de 8.00 à 15.45 heures

VILLAGE DES SCIENCES

Animation et ateliers autour du thème de la
«Science» pour les enfants des écoles de la
commune de Mondercange

A partir de 13.00 heures

- Grillades et boissons

A 16.00 heures

- Spectacle Surprise - Show "Sciences"
500.000 Volt - Die Physikanten

A 18.00 heures

- Concert avec la formation
"Kantri Klapp"
- Une des formations "Country" les plus
populaires du Luxembourg et de
la Grande-Région

A 20.00 heures

- Concert avec la formation
"Les Gavroches"
- Chansons françaises de Renaud
- Chansons des bals populaires
- Chansons luxembourgeoises
- Ambiance garantie



A 16 heures - Spectacle surprise – 500000volt



A 18 heures - Concert avec «Kantri Klapp»



A 20 heures - Concert avec «Les Gavroches»

INFO INVITATION

MONART INVITEIERT OP HIERE KANNERTHEATER
ZU MONNERECH AM CENTRE ARTHUR THINNES
DE 9. MEE RIDO EM 18 AUER
DEN 10. MEE RIDO EM 15 AUER

UM PROGRAMM

e lëschlegt Kriminalstéck
vum Josy Christen

et spille mat :

Bob Rossi, Flora Hennicot
Til Hennicot, Laurent Biver
Arti Locatelli, Liz Trierweiler
Ben Meyer, Liz Steinbach
Rose Meyer, Gilles Müller
Max Poveromo a
Massimo Formica

Schuppi Zoppert a Compagnie



e Kannerstéck vum Ulrich Klamann
fräi iwwersat vum
Josiane Pohl-Rollinger
a Silvia Brescia
et spille mat :

Liz Steinbach, Rose Meyer
Chiara Hilsemer,
Sébastien Porfir,
Gilles Müller,
Max Poveromo,
Grégory Schmit, Jil Reiter,
Raphaël Hans,
Céline Guzman,
Sascha Dramicanin,
Serge Junk, Svenja Nürenberg,
Jemma Bircumshaw,
Christian Musso,
Océane Guzman,
Massimo Formica,
Josiane Pohl-Rollinger



Eng Mysteriéis Schatzkëscht

Régie : Silvia Brescia
Belichtung an Toun : Léo Berg
Bühnendekor a Kostüm : Silvia Brescia a Josiane Pohl

RESERVATIOUNEN UM TEL : 691 45 65 60 ODER 621 507 011
ENTREE
KANNER 4 EURO
ERWUESSEN 7 EURO
TOMBOLA
FIR IESSEN AN DRENKEN ASS BESCHTENS GESUERGT

INFO INVITATION

JOURNÉE DE RENCONTRE 2009

Fête des clubs et associations de la commune de Mondercange

Dimanche, le 27 septembre à partir de 10.00 heures
dans l'enceinte de l'école primaire, du hall sportif, de la
piscine et du Centre Arthur Thinnes

Le bénéfice de cette journée où tous les clubs et asso-
ciations ont l'occasion de se présenter au grand public
est au profit des œuvres humanitaires de l'association
«Monnerech hëlleft».



En préparation de la Journée de Rencontre, une édition spéciale du bulletin communal «INFO» sera éditée où tous les clubs et associations de notre commune peuvent se présenter sur une page en DIN A4. Nous prions les responsables de nous envoyer un bref historique de leur club, un aperçu des activités, des adresses de contacts, photos, logos et des horaires d'entraînements ou de répétitions.

Pour toutes informations : 55 07 74 - 76 ou roland.fritsch@mondercange.lu

INFO INVITATION

TCC MONDERCANGE

Tennis Loisirs

Possibilité de location d'un terrain de tennis pour la période du 1.05.09 au 1.10.09.

Ecole de tennis avec entraîneurs diplômés
(Laurent Bram, Magdalena Zdenovkava, Mickael Sico)

Mini-Tennis du 01.05.09 au 01.10.09
(groupe de 5-7 enfants) 100 Euro

Ecole de tennis pour jeunes
du 01.05.09 au 01.10.09 135 Euro

Possibilités d'heures individuelles
Stage de vacances, compétition, etc.



Informations au 691431787
mn.flt.lu@gmail.com
juchem@pt.lu

PORTE OUVERTE

D'Verantwortlech vun der Association
Thérapie Équestre ATE invitéieren op eng

PORTE OUVERTE

de 14. Juni 2009

Zu Monnerech an der Grand-Rue.

Entrée op de Site ass nieft den Haiser 77-79.

Ufank: 11 Auer

Fir Animatioun, lessen a Gedrénks ass gesuecht.

Um Programm stinn ënner anerem:

- Marionetten-Theater
- Concert mam Orchester TAKA TUKA
- Mol-Atelier
- Pony-reiden
- Iesel-reiden
- Demonstratioun vun Reitgruppen



AVIS AU PUBLIC

AVIS AU PUBLIC

Certificat

Il est certifié par la présente que la modification partielle du plan d'aménagement général de la Commune de Mondercange, portant sur le reclassement d'une surface partielle de la «zone d'habitation de moyenne densité» avec un «secteur d'habitation soumis à un plan d'aménagement particulier» en une «zone de bâtiments et d'aménagements publics», en vue de la construction d'un bâtiment administratif a été approuvée par le conseil communal à la date du 31 octobre 2008.

La publication afférente, mentionnant le dépôt du projet au secrétariat communal avec avis au public d'en prendre connaissance, a été faite pendant trente jours, soit du 17.11.2008 au 17.12.2008, par voie d'affiches à la maison communale et par insertion d'un avis dans 4 journaux imprimés et publiés au Grand-Duché de Luxembourg.

Aucune observation ni réclamation n'avait été adressée à l'Administration Communale endéans le délais mentionné ci-dessus.

La décision du conseil communal a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur à la date du 21.01.2009 sous numéro 38C-005-2008.

L'approbation du projet a été portée à la connaissance du public en date du 02.02.2009 conformément à l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

AVIS AU PUBLIC

Certificat

Il est certifié par la présente que la modification partielle du plan d'aménagement général de la Commune de Mondercange, portant sur le reclassement d'une zone agricole à Pontpierre au lieu-dit «a Schacken» en zone spéciale d'une superficie de 1,7 ha se situant en dehors de l'agglomération de la localité de Pontpierre, en vue de la future implantation d'une station Shell à

Pontpierre près de l'autoroute A4 en direction d'Esch-sur-Alzette, a été approuvée par le conseil communal à la date du 31 octobre 2008.

La publication afférente, mentionnant le dépôt du projet au secrétariat communal avec avis au public d'en prendre connaissance, a été faite pendant trente jours, soit du 17.11.2008 au 17.12.2008, par voie d'affiches à la maison communale et par insertion d'un avis dans 4 journaux imprimés et publiés au Grand-Duché de Luxembourg.

Aucune observation ni réclamation n'avait été adressée à l'Administration Communale endéans le délais mentionné ci-dessus.

La décision du conseil communal a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur à la date du 21.01.2009 sous numéro 38C-007-2008.

L'approbation du projet a été portée à la connaissance du public en date du 02.02.2009 conformément à l'article 82 de la loi communale du 13.12.1988.

AVIS AU PUBLIC

Essen auf Rädern

Seit dem 1. April wird "Essen auf Rädern" nicht mehr von den Gemeindediensten verwaltet sondern vom "Club Senior Am Duerf", der Anmeldung, Bestellung, Lieferung und Abrechnungen übernimmt. (Telefonnummer 26 55 36 30).

AVIS AU PUBLIC

Repas sur roues

Le club senior «Am Duerf» a repris la responsabilité (inscription, commande, livraison et facturation) pour les repas sur roues à partir du mois d'avril. (Téléphone 26 55 36 30).

AVIS AU PUBLIC

NATIONALFEIERDAG 2009

Heimat sidd Der häerzlech invitéiert, e Dönschdeg, den 23. Juni 2008
zesumme mat den Autoritéite vu Staat a Gemeng
eisen Nationalfeierdag zu Monnerech ze begoen

Programm:

10:00 Auer: Te Deum an der Monnerecher Forkierch

10:45 Auer: Rendez-vous op der Jules-Bleser-Platz fir d'Opstelle vum Cortège

Ueschléissend feierleche Cortège, Néierleeën vu Blummen beim Monument aux Morts
an Usprooch vum Buergermeeschter

Géint 11:15 Auer: Offiziell Receptioun an Éerewäin am Préau vun der Primärschoul

CONFÉRENCE "PFLICHTEN UND RECHTE DER KINDER"

Le collège échevinal et la commission sociale de la commune de
Mondercange vous invitent à une conférence

mercredi, le 13 mai 2009 à 19h30
au Centre Arthur Thinnes
à Mondercange

avec Mme Marie Anne RODESCH-HENGESCH
Présidente de l'Ombuds-Comité
fir d'Rechter vum Kand



Eng Missioun Initiativen Virschléi

RENDEZ-VOUS MAT EISE VERAINEER

09-05-2009 à 18.00 heures

10-05-2009 à 15.00 heures

Kannertheater:

Eng Mystériéis Schatzkëscht

Schuppi Zoppert a Compagnie

Mondercange - Centre Arthur Thinnès

Organisation: MONART

17-05-2009

Récital d'orgue "Bianca IVANOV"

Mondercange - Eglise paroissiale à 19.00 heures

Organisation: Uergelfrënn vun der Pöar Monnerech asbl

13-06-2009 à 17.00 heures

14-06-2009 à 10.00 heures

Pöarfest 2009

Mondercange - Parking et Centre Centre Thinnès

Organisation: Œuvres paroissiales Mondercange

20-06-2009 à 17.00 heures

21-06-2009 à 10.00 heures

Pöarfest 2009

Pontpierre - Cour Ecole primaire

Organisation: Œuvres paroissiales Pontpierre

27-06-2009

Mammendags- Concert

Mondercange - Centre Arthur Thinnès à 20.00 heures

Organisation: Chorale Princesse Marie-Astrid

03-07-2009

Fête populaire

Mondercange - Cours et préau de l'école primaire à partir de 16.00 heures

Organisation: Collège échevinal de la Commune de Mondercange

11-07-2009 à 17.00 heures

12-07-2009 à 10.00 heures

Duerffest

Mondercange - Place des fêtes - Foyer du Jour

Organisation: FC Mondercange

12-07-2009

Jugend in Concert

Mondercange - Museksall

Organisation: Harmonie Mondercange

18-09-2009

Fëschfest

Mondercange - Centre Arthur Thinnès à 19.00 heures

Organisation: Chorale Ste Cécile

19-09-2009

20-09-2009

Haxenfest

Pontpierre - Centre de Secours à 17.00 heures

Organisation: Pompjeeën Monnerech

27-09-2009

Journée de rencontre

Mondercange - dans l'enceinte de l'école primaire à partir de 10.00 heures

Organisation: clubs et associations de la commune de Mondercange en collaboration avec la commission culturelle et sportive

MANIFESTATION

De Schäfferot, an Zesummenaarbecht mat der Ëmweltkommissioun
organiséiert folgend Manifestatiounen fir Iech:

TRËPPELTOUR DUERCH DE METTENDALL

ënner dem Motto "D'Natur erwächt"
mam Ed Melchior.

Alles wat Der ëmmer wësse wollt iwwer Déiere,
Planzen an Heelkreider!

Rendezvous-vous ass de Sonndeg, 17. Mee
um 09:00 Auer bei der Spillschoul zu Biergem.

Mellt Iech w.e.g. un um Telefon 55 05 74-33



VISITE VUM STAATER WAASSER-RESEAU



D'Staat Lëtzebuerg wéi der se net kennt....

De 27. Juni kréie mer d'Waasserwierk an den
Drénkwaasserréseau vun der Staat Lëtzebuerg gewisen.

Mer kréien e Bus zur Verfügung gestallt,
deen um 14 :00 Auer bei der Gemeng fortieert
an eis Owes géint 18 :00 Auer zeréckbréngt.

Mellt Iech w.e.g. un um Telefon 55 05 74-33

NAISSANCES

NOM	PRENOM	DATE DE NAISSANCE
SANA LATINA	TRISTAN	14 FÉVRIER
MO SER	ILYA	17 FÉVRIER
KREMER	ZoÉ	3 MARS
KORAC	AMIN	24 MARS
BIER	COLIN	26 MARS

MARIAGES

NOM	DATE
DUDÉFANT DIDIER ET ASSOULIMANI NARMA	20 MARS
RUFO DOS SANTOS MAURICIO ET STIEBER CAROLE	27 MARS
BERGERON FRANCIS ET GEMENHARDT ANGELA	6 AVRIL

GEMEINDERATSSITZUNG 13. MÄRZ 2009

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Pizzeraferri, Quintus,
Sannipoli-Mehling, Schanen, Gemeinderäte
Entschuldigt: Hauptert, Pötter, Schramer

Vor Beginn der Sitzung, bat Bürgermeister Kersch um eine Änderung der Tagesordnung. Da Frau Pötter krankheitshalber fehlte, solle ihre angekündigte Intervention von der Tagesordnung gestrichen und auf eine nächste Gemeinderatssitzung verlegt werden, was einstimmig angenommen wurde.

Punkt 1 der Tagesordnung: Personalangelegenheiten

Der Gemeinderat bestätigt die definitive Einstellung von Frau Paola Ontano-Palanca als "expéditionnaire administratif".

Punkt 2 der Tagesordnung: Informationen des Schöffensrates

Die Umweltverwaltung teilte der Gemeinde mit, dass die regelmäßigen Analysen von Obst und Gemüse in den Gärten Monnerichs nicht mehr nötig seien, da keine Belastung von Schwermetallen festgestellt werden konnte.

Die regelmäßigen Analysen werden sich künftig auf Schiffingen, Esch und Differdingen beschränken. Der Bürgermeister informierte ferner die Gemeinderäte, dass der nächste grenzüberschreitende Gemeinderat am 27. März in Russange stattfinden werde. Das Ministerium gab dem Plan Pentnerwohnungen im Herzen Monnerichs einzurichten, grünes Licht. Deshalb wird eine ausserplanmässige Gemeinderatssitzung stattfinden, sobald die notariellen Urkunden unterschriftsbereit sind.

Punkt 3 der Tagesordnung: Immobilien

Der Gemeinderat verzichtet einstimmig auf sein Vorkaufsrecht auf eine Industriehalle in der "rue des artisans" in Foetz.

Punkt 4 der Tagesordnung: Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigte einstimmig folgende Abrechnungen:

Anschluss der "Huelgaass" in Steinbrücken an das Erdgasnetz
Devis: 195.000,00 Euro / Ausgabe: 122.196,09 Euro

Decoder
Devis: 150.000,00 Euro / Ausgabe: 150.708,31 Euro

Geschwindigkeitsmesser
Devis: 15.000,00 Euro / Ausgabe: 12.784,48 Euro

Punkt 5 der Tagesordnung: Konventionen

Der Gemeinderat genehmigte einstimmig eine Konvention mit dem Familienministerium und dem "Foyer am Duerf fir Jonk an Al" um die Verwaltung des "Club Senior" abzusichern, sowie eine Konvention mit dem Familienministerium und der "Maison Relais".

Punkt 6 der Tagesordnung: Schul-Verwaltung

Im Rahmen des neuen Gesetzes über die "Ecole Fondamentale" hat der Gemeinderat einstimmig beschlossen die Schulen in Bergem, Steinbrücken und Monnerich als eine einzige Einheit auszuweisen.

Punkt 7 der Tagesordnung: Kostenvoranschläge

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Kostenvoranschläge:

- a) Anschluss des "Birkewee" in Foetz an das Erdgasnetz
64.000,00 Euro
- b) Anschluss der Europastrasse in Steinbrücken
an das Erdgasnetz 350.000,00 Euro
- c) Feldweg im "Houbësch" 65.000,00 Euro
- d) Glasfaserleitung zwischen Monnerich und Limpach
(Kabelfernsehen) 122.000,00 Euro

Punkt 8 der Tagesordnung:

Änderungen im Verkehrsreglement

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende zeitlich befristete Änderungen im Verkehrsreglement:

- a) Während den Straßenarbeiten in der "Rue de Pontpierre" in Monnerich zwischen den Häusern Nummer 54 -106.
- b) Während des Anschlusses an das Erdgasnetz der Europastrasse in Steinbrücken.
- c) Während des Anschlusses an das Erdgasnetz des "Biirkewee" in Foetz.

Punkt 9 der Tagesordnung:

Sozialamt

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig Frau Fernande ROLLINGER-WERGENS für weitere 5 Jahre als Mitglied des Sozialamtes (gilt ab 1.1. 2009).

Punkt 10 der Tagesordnung:

Beratende Kommissionen

Auf Antrag der DP ersetzt Herr Ady MUSQUAR den kürzlich verstorbenen Nic BERCHEM in der Kommission der Feldwege. Sämtliche Fraktionen unterstrichen die wertvolle Arbeit von Herrn Berchem.

Punkt 11 der Tagesordnung:

Teuerungszulage

Der Gemeinderat beschließt einstimmig sich der vom Staat bewilligten Teuerungszulage anzuschließen und künftig einen Zuschuss von 50% der vom Staat bewilligten Summe auszahlen.

Punkt 12 der Tagesordnung:

Sportlerehrung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Betrag von 5.125 Euro als Prämien für die erfolgreichen Mannschaften und Sportler der Gemeinde zu genehmigen.

Punkt 13 der Tagesordnung:

Interventionen

Intervention von Herrn Servais QUINTUS (Déi Gréng) betreffend des Systems der Chèque-Service.

GEMEINDERATSSITZUNG

3. APRIL 2009

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, Schöffen
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Rötter,
Sannipoli-Mehling, Schramer, Gemeinderäte
Entschuldigt: Piffaferri, Quintus, Schanen

Punkt 1 der Tagesordnung:

Personalangelegenheiten

1. Herr Patrick Schenten wurde definitiv als technischer Ingenieur eingestellt.
2. Ein Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Monique Simon-Munhoven wird genehmigt.
3. Ebenfalls ein Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Mady Weiland.
4. Der Arbeitsvertrag mit Frau Paule Gennari-Delles wird zum 15.03.2009 abgeändert.
5. Ein Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Paule Gennari-Delles wird genehmigt.
6. Der Arbeitsvertrag mit Frau Thérèse Scholtes wird zum 15.03.2009 abgeändert.
7. Ein Zusatz zum Arbeitsvertrag mit Frau Thérèse Scholtes wird genehmigt.
8. Die Demission von Herrn Marc Werer als Ennehmer des Sozialamtes wird angenommen.
9. Herr Laurent Pierre übernimmt ab 01.06.2009 den Posten des Ennehmers des Sozialamtes.

Punkt 2 der Tagesordnung

Informationen des Schöffenrates

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat, dass die Gemeinde vom Staat eine Mehreinnahme in der Höhe von 1.377.792,71 Euro mehr an Gewerbesteuer und Dotationen überwiesen bekam.

Punkt 3 der Tagesordnung:

Immobilien

Der Gemeinderat bewilligt zwei Immobilienankäufe, einerseits mit Herrn und Frau Joseph WINTERSDORFF-POIGNARD aus Monnerich und andererseits mit der Gesellschaft CAPPEL sàrl aus Luxemburg, um Wohnungen für ältere Mitbürger im Herzen Monnerichs errichten zu können.

Punkt 4 der Tagesordnung:

Konventionen

Der Gemeinderat bewilligt Konventionen mit Herrn und Frau Nico WALLENBORN-HENTGES, Herrn und Frau Jean WALLENBORN-LENGLER, Herrn Alfred WALLENBORN, Herrn Romain WALLENBORN, Frau Josette FELTGEN-SCHMITT und Herrn Mike FELGEN, Herrn und Frau Pierre LISE-HAUPT sowie mit Herrn und Frau Paul TRIGATTI-MACK, welche den Zutritt auf ihren Privatgrundstücken zwecks Arbeiten an der öffentlichen Beleuchtung erlauben.

Der Gemeinderat bewilligt außerdem zwei Zusätze zu den Konventionen mit dem Familienministerium und der Maison Relais.

Punkt 5 der Tagesordnung:

Änderungen am Budget

Das Budget wird für folgende Ausgaben geändert:

100.000.- Euro
für Wohnungen für ältere Mitbürger in Monnerich.

30.000.- Euro
für die Einführung der gleitenden Arbeitszeit in der Gemeindeverwaltung.

26.500.- Euro
für Glasfaserkabel (Kabelfernsehtz).

200.000.-Euro
für energetische Maßnahmen in Schul- und Sportkomplex in Steinbrücken.

Punkt 6 der Tagesordnung:

Kostenvoranschläge

Der Gemeinderat bewilligt den Kostenvoranschlag über 30.000.- Euro (gleitende Arbeitszeit in der Gemeindeverwaltung).

Punkt 7 der Tagesordnung:

Verkehrsreglement

In der Schifflinger Straße in Steinbrücken wird, Ecke Escher Straße, das Straßenschild mit dem Zusatz "Exceptés riverains et fournisseurs" ergänzt.

Punkt 8 der Tagesordnung:

Interventionen

In ihrer Intervention sorgt sich Frau Pötter (ADR) um die Beschilderung der Straße für Lastkraftwagen, die von Foetz nach Monnerich wollen, um die Abrechnung bei der Müllentleerung, um Ruhebänke in Foetz und um Straßenabsperungen.



CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 13 MARS 2009

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Pizzaferrì, Quintus,
Sannipoli-Mehling, Schanen, conseillers
Excusés: Haupt, Fetter, Schramer

Avant de commencer la réunion du conseil communal Monsieur le bourgmestre prie les membres de bien vouloir accepter une modification de l'ordre du jour. Vu l'absence excusée du conseiller Mme Fetter, le collège échevinal propose de reporter l'intervention du ADR à une prochaine réunion, ce qui a été approuvé à l'unanimité.

Point 1 de l'ordre du jour

Affaires de personnel

Le conseil communal approuve la nomination définitive de Mme Paola Ontano-Palanca dans la carrière de l'expéditionnaire administratif.

Point 2 de l'ordre du jour

Informations du collège échevinal

L'administration de l'environnement a informé la commune que les analyses régulières des métaux lourds dans les légumes des jardins dans la commune de Mondercange n'ont affiché aucune anomalie. Les analyses régulières resteraient concentrées sur les localités de Schiffange, Esch/Alzette et Differdange. Le bourgmestre a ensuite informé les conseillers que le prochain conseil communal transfrontalier aura lieu à Russange à la date du 27 mars 2009.

Quant à l'implantation d'une structure pour personnes âgées dans le nœud de la localité de Mondercange, le ministère a donné son accord ce qui entraînera une nouvelle réunion du conseil communal dès que les actes notariés seront prêts à signer.

Point 3 de l'ordre du jour

Transaction immobilière

Le conseil communal renonce à l'unanimité au droit de préemption portant sur un bâtiment industriel, sis à Foetz, rue des Artisans.

Point 4 de l'ordre du jour

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes suivants:

travaux de pose de conduites à gaz dans la rue
"Huelgaass" à Pontpierre

Devis: 195.000,00 Euro / Dépense: 122.196,09 Euro

acquisition de décodeurs numériques

Devis: 150.000,00 Euro / Dépense: 150.708,31 Euro

travaux d'installation d'avertisseurs lumineux de
dépassement de vitesse

Devis: 15.000,00 Euro / Dépense: 12.784,48 Euro

Point 5 de l'ordre du jour

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité une convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Foyer am Duerf fir Jonk an Al» concernant la gestion du centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) pour l'année 2009 et une convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de la Commune de Mondercange» concernant la gestion de la Maison Relais de la Commune de Mondercange pour l'année 2009.

Point 6 de l'ordre du jour

Décision relative à l'identification des entités «écoles»

Le conseil communal approuve à l'unanimité la proposition concernant l'identification des écoles de Mondercange, Pontpierre et Bergem comme une entité (structures administratives et gestionnaires dans le cadre des dispositions législatives portant organisation de l'enseignement fondamental).

Point 7 de l'ordre du jour

Approbation de devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité les devis suivants:

e) raccordement de diverses rues au réseau de gaz naturel pour l'année 2009 - raccordement de la rue Biirkewee à Foetz 64.000,00 Euro

f) raccordement de diverses rues au réseau de gaz naturel pour l'année 2009 - raccordement de la rue de l'Europe à Pontpierre 350.000,00 Euro

CONSEIL COMMUNAL

- g) travaux de voirie forestière à exécuter pour l'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit «Houbësch»
65.000,00 Euro
- h) aménagement d'une liaison backup du réseau HFC (antenne collective) entre Mondercange et Limpach
122.000,00 Euro

Point 8 de l'ordre du jour

Modifications temporaires du règlement de circulation

Le conseil communal approuve à l'unanimité les modifications temporaires du règlement de circulation, visant:

- d) diverses mesures à prendre dans l'intérêt du redressement de la rue de Pontpierre (tronçon entre les maisons 54 - 106) à Mondercange
- e) diverses mesures à prendre dans l'intérêt des travaux de pose d'une conduite de gaz dans la rue de l'Europe à Pontpierre
- f) diverses mesures à prendre dans l'intérêt des travaux de pose d'une conduite de gaz dans la rue Birkewee à Foetz

Point 9 de l'ordre du jour

Renouvellement d'un cinquième des membres de l'office social

Le conseil communal nomme à l'unanimité Madame Fernande ROLLINGER-WERGENS comme membre de l'office social pour une période de 5 ans à partir du 1^{er} janvier 2009.

Point 10 de l'ordre du jour

Commissions consultatives

Suite à la demande du parti DP, le conseil communal approuve à l'unanimité le changement suivant dans la composition de la commission des chemins ruraux: M. Nic. BERCHEM qui est décédé, sera remplacé par M. Ady MUSQUAR. Le travail et sa participation active à la vie sociale dans la commune de M. Berchem furent honorés par toutes les fractions politiques.

Point 11 de l'ordre du jour

Allocation de vie chère

Suite à la décision du gouvernement de verser en 2009 une allocation de vie chère, le conseil communal accorde aux habitants de la Commune de Mondercange qui bénéficient d'une allocation de vie chère de l'Etat, une alloca-

tion de vie chère communale correspondant à 50% de celle accordée par l'Etat.

Point 12 de l'ordre du jour

Approbation des subsides aux sportifs méritants

Le conseil communal approuve à l'unanimité les subsides en faveur des sportifs méritants de la commune de Mondercange de la saison 2007/2008. Le total des subsides s'élève à 5.125,- Euro.

Point 13 de l'ordre du jour

Interventions

Intervention de M. Servais Quintus (Déi Gréng) au sujet du fonctionnement de la Maison Pelais après l'introduction du système «Chèque-service».

SÉANCE DU 3 AVRIL 2009

Présents:

Dan Kersch, bourgmestre
Jeannot Fürpass, Jean Orlando, échevins
Dondelinger, Fancelli, Gaspar, Hauptert, Pötter,
Sannipoli-Mehling, Schramer, conseillers
Excusés: Piffaferri, Quintus, Schanen

Point 1 de l'ordre du jour

Affaires du personnel

- a) La nomination définitive de M. Patrick Schenten dans la carrière de l'ingénieur technicien est approuvée.
- b) Un avenant au contrat de travail à durée indéterminée de Mme Monique Simon-Munhoven est approuvé.
- c) Un avenant au contrat de travail à durée indéterminée de Mme Mady Weiland est approuvé.
- d) Le contrat d'engagement à durée indéterminée de Madame Paule Gennari-Delles est modifié avec effet au 15.03.2009.
- e) L'avenant au contrat de travail à durée indéterminée de Madame Paule Gennari-Delles est approuvé.
- f) Le contrat d'engagement à durée indéterminée de Madame Thérèse Scholtes est modifié avec effet au 15.03.2009.

CONSEIL COMMUNAL

- g) L'avenant au contrat de travail à durée indéterminée de Madame Thérèse Scholtes est approuvé.
- h) La démission de Monsieur Marc Werer de ses fonctions de receveur de l'office social est approuvée.
- i) Monsieur Laurent Pierre est nommé aux fonctions de receveur de l'office social avec effet au 01.06.2009

Point 2 de l'ordre du jour

Informations du collège échevinal

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal que la commune vient de recevoir une somme supplémentaire de 1.337.792,71 Euro comme dotations et impôts de la part de l'état.

Point 3 de l'ordre du jour

Transactions immobilières

Le conseil communal approuve les actes de vente suivants dans un but d'utilité publique afin de réaliser une structure pour personnes âgées dans le noyau de la localité de Mondercange:

- a) Acte de vente avec M. et Mme Joseph WINTERS-DORF-POIGNARD, de Mondercange, concernant un terrain ainsi qu'un immeuble (bâtiment à habitation) sis à Mondercange.
- b) Acte de vente avec la société CARPEL sàrl, avec siège social à L-1630 Luxembourg, concernant un terrain ainsi qu'un immeuble (bâtiment à habitation) sis à Mondercange.

Point 4 de l'ordre du jour:

Approbation de conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conventions suivantes:

- a) Le conseil communal approuve des conventions avec M. et Mme Nico WALLENBORN-HENTGES, M. et Mme Jean WALLENBORN-LENGLER, M. Alfred WALLENBORN, M. Romain WALLENBORN, Mme Josette FELTGEN-SCHMITT et M. Mike FELGEN, M. et Mme Pierre LISE-HAUPT et M. et Mme Paul TRIGATTI-MACK concernant l'autorisation accordée d'accéder sur leur terrain à Bergem pour y intervenir en cas de besoin auprès du lampadaire existant de l'éclairage public y implanté.
- b) Le conseil communal approuve deux avenants à la convention 2009 avec le Ministère de la Famille et de

l'Intégration et l'asbl «Maison Relais de la commune de Mondercange» concernant la maison relais

Point 5 de l'ordre du jour

Modifications budgétaires

Le conseil communal modifie le budget de l'année 2009 comme suit:

100.000.- Euro pour la construction d'une structure pour personnes âgées à Mondercange.

30.000.- Euro pour l'acquisition et mise en service d'un système d'horaire mobile.

26.500.- Euro pour l'installation d'un réseau HFC et l'adaptation du réseau d'antenne collective.

200.000.- pour la réalisation de mesures énergétiques dans le complexe scolaire et sportif de Pontpierre.

Point 6 de l'ordre du jour

Approbation de devis

Le conseil communal approuve le devis concernant l'acquisition et la mise en service d'un système d'horaire mobile au montant de 30.000,00 Euro.

Point 7 de l'ordre du jour

Modifications définitives du règlement de la circulation

Le conseil communal approuve la modification définitive du règlement de la circulation suivante:

Dans la rue de Schiffange à Pontpierre, sur le tronçon de l'intersection avec la rue d'Esch en direction de la limite du territoire de la commune (Schiffange lieu-dit CEGEDEL), le signal indiquant que l'accès est interdit aux véhicules automoteurs destinés au transport de choses et dont le poids maximum autorisé est supérieur à 3,5 tonnes est à compléter par un panneau additionnel «excepté riverains et fournisseurs»

Point 8 de l'ordre du jour

Intervention de Mme Michèle RETTER (ADR)

Mme Retter pose des questions concernant la signalisation pour poids lourds voulant accéder de Foetz à Mondercange, les décomptes de vidanges des poubelles, le remplacement de bancs à Foetz et la fixation de barrières évitant un accès à des véhicules.

NUMÉROS de téléphone

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • B.P 50 • L-3901 Mondercange
e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h15-11h30 et de 13h15-16h00

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1
marc.biever@mondercange.lu

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48
dirk.kirschten@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45
paola.ontano@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal f.f. 55 05 74-35
laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy, guichet recette 55 05 74-34
guy.reinert@mondercange.lu

POULL Gilbert, service facturation 55 05 74-37
gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-72
maryse.heischbourg@mondercange.lu

LULLING Karin, expéditionnaire 55 05 74-31
karin.lulling@mondercange.lu

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32
mireille.reisch@mondercange.lu

population@mondercange.lu
demandes de renseignements à titre professionnel
(4 Euro par adresse demandée)

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33
guy.mathieu@mondercange.lu
Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39
paul.claus@mondercange.lu

Ouverture: Lundi de 7.30-11.30 et de 13.15-16.00 hrs
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs
Jeudi de 13.15-16.00 hrs

KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 26 17 93 40
yveskirps@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76
roland.fritsch@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE TECHNIQUE

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74
guy.lucius@mondercange.lu

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78
yves.schumacher@mondercange.lu

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79
patrick.schenten@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73
michel.hames@mondercange.lu Fax: 55 05 74 80

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire tech. 55 05 74-77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

SERVICE URBANISME

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71
carmen.mentz@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 05 74-36
Bâtiments communaux Mondercange
gaston.steichen@mondercange.lu

KAUFMANN Roland 55 05 74-36
Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre
roland.kaufmann@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick 55 60 25-200

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51
Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

VALMORBIDA Mondo, ouvrier en chef 55 05 74-61
HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnès, Mondercange 55 05 74-54

Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04

Centre Culturel Bergem 51 58 65

Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL, Mondercange 55 81 11

Police

(Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200